

ANALYSIS OF INTERPRETING TYPES IN NCT'S SPECIAL AWARD VIDEO AT THE INDONESIAN TELEVISION AWARD

Pramudita Ariani ¹, Nabilla Serly Adinda Putri ², Ramadan Adianto Budiman ³
Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Sastra, Universitas Surakarta,
Central Java, Indonesia ^{1,2,3}
pramuditaaa16@gmail.com ¹, nabilaserly67@gmail.com ²,
ramadan.adiantob@gmail.com ³

Submitted: 2023-03-27
Accepted: 2023-03-29

Published: 2023-03-30
DOI: xxxxxxxxxxxx

Abstract

Language is a social communication tool as a sound symbol system resulting from human speech. Humans, as social beings, need means to interact with other humans in society. The number of languages in this world is an obstacle for some people to communicate. Someone who can help with communication problems is called an interpreter. An interpreter is someone skilled at translating language orally. This research aims to analyze the interpreting technique used by an interpreter in a YouTube video entitled "Pemenang 'Special Award' Indonesian Television Award". This study uses a descriptive analysis method, namely a method that focuses on meaning and results. The data taken is in the form of dialogues or texts. In this study, the authors found one of the interpreting techniques, namely the Consecutive Interpreting Techniques and some of the advantages of these techniques.

Keywords: *interpreter, translation, interpreting techniques*

Introduction

Nowadays, K-Pop and K-Drama fever in Indonesia is running rampant. This culture originating from South Korea is popular with various people, especially teenagers in Indonesia and even the world. Because of its popularity, many international and local brands have made artists from the country of ginseng their brand ambassadors. For example, Twice and Song Joongki became brand ambassadors for Scarlett, a local skincare brand. Therefore, many K-Pop and K-Drama artists are invited to events in Indonesia to be guest stars because of their high popularity.

Indonesian television has an annual event, the Indonesian Television Award. This event is an annual awards ceremony for Indonesia's most popular television programs, television personalities, and musicians. In this event, there is one "Special Award" award, which is usually given to guest stars from abroad. Many South Korean artists have received this award, one of which is the boy group made by SM Entertainment, NCT 127. During award ceremony, NCT 127 was accompanied by an interpreter and served as a bridge for communication between NCT 127 and its fans.

Language is one of the obstacles for an artist to interact with their fans. In international events such as the Indonesian Television Award, the artist needs an interpreter to build communication between fans and event organizers. Moreover, many South Korean artists are not fluent in English, so an interpreter is needed, especially in entertainment.

Based on the background description of the problem above, the researcher wants to analyze what type of interpreting the NCT 127 interpreter uses in the video from the Indonesian Television Award YouTube channel entitled "Pemenang 'Special Award' Indonesian Television Awards."

Literature Review

Previous Research

Previous research is an attempt by researchers to find comparisons and others to find new inspiration for further research. In addition, previous research helps place research and demonstrate the originality of the research. In this section, the researcher contains some preliminary research findings related to previous studies. I want to take the research that has been done and then summarize the results published or unpublished. Here is the previous research related to the topic studied by the author.

Theoretical Review

Definition of Language

Language is a human communication system expressed through a structured arrangement of sounds or written expressions to form larger units, such as morphemes, words and sentences. (Richards, Platt & Weber, 1985: 153). In this world, there are various languages, and each language has its own rules, called grammar. There are grammar for Indonesian, grammar for English, grammar for Korean, and so on. Although communication activities can be carried out with tools other than language, in principle, humans communicate using language. For someone with problems communicating with people of different languages, interpreter services are one of the best solutions.

Definition of Interpreter

The interpreter is a job in the service sector to translate or interpret a language verbally or orally. This profession is needed in events such as seminars, meetings, business or trade that invite guests from other countries. It takes high confidence and several skills, such as being able to master a foreign language well, communicating well, mastering many discs, being quick and responsive and having good listening skills to become an interpreter. In the world of translation, it is known that there are three types of interpreting, namely Consecutive Interpreting, Simultaneous Interpreting, and Sight Interpreting.

Types of Interpreting

Consecutive Interpreting

Consecutive Interpreting is an interpreting activity carried out in a room between the resource person and the interpreter. Furthermore, there is a pause when the source provides information. Then the interpreter will translate it. So the circulation of consecutive interpreting is resource persons, interpreters, resource persons and so on
Simultaneous Interpreting

Simultaneous Interpreting is an interpreting activity that requires tools such as headsets for resource persons, interpreters and audience. In simultaneous interpreting, the resource person and interpreter are in different rooms. Usually, the interpreter hides in a room with black mirrors, making it appear as if the source and interpreter are in different rooms. The translation process of simultaneous interpreting is carried out directly and without pause.

Sight Interpreting

Namely interpreting activities carried out in a written form which are changed to the oral form. So, in sight interpreting, the resource person provides information in written form, and the interpreter's task is to translate orally and directly.

Methods

In this study, the authors used a qualitative descriptive research type. According to Sugiono (2019: 18), the qualitative method is research based on the philosophy of postpositivism, whose function is to examine natural objects where the researcher is the primary key. Meanwhile, according to Bogdan and Taylor, quoted by Lexy J. Moelong. Qualitative research produces written or oral descriptive data from people whose behaviour they observe.

The authors use a qualitative descriptive research type to obtain data that emphasizes more on the meaning and results. It means that the data is not numbers but data from dialogue or text from the video.

Result and Discussion

The result of the data obtained in the video entitled "Pemenang 'Special Award' Indonesian Television Award", which lasts 5 minutes and 6 seconds on the Indonesian Television Award YouTube channel.

Table 1. NCT 127's speech when receiving the award

No.	Time	Speaker	Speech (Kor-Ind Trans.)
1.	3.05	NCT 127 Taeyeong	안녕하세요 NCT 127 입니다
2.	3.07	Interpreter	Halo semua, kita NCT 127
3.	3.11	NCT 127 Taeyeog	우선은 이렇게 Television Award 이제 인도네시아에 대해 표시 양식의 저를 초대해 주셔서 너무나도 감사드립니다
4.	3.18	Interpreter	Kami berterima kasih sudah mengundang kami kepada acara ini.
5.	3.21	NCT 127 Taeyeong	여기 계신 많은 여러분들이 저희 를 사랑해주시 쓰고 기대해 주셨기 때문에 이렇게 좋은 4 받았을 거라고 생각해요

	3.30	Interpreter	Kami percaya bahwa kami dapat award ini karena banyak dukungan dari fans-fans kami di sini.
6.	3.38	NCT 127 Taeyeong	앞으로도 무궁무진하게 저의 스틸 실은 계속해서 발 전을 할 거니까 여러분들 항상 기대해 주시고 앞으로도 저희 일치를 많이 응원해 주셨으면 좋겠습니다
7.	3.49	Interpreter	Kami juga akan bekerja keras, jadi semoga fans-fans kita juga akan mendukung kami seterusnya juga.
8.	4.02	NCT 127 Doyoung	네 정말 이렇게 받을 수 있게끔 더 지 인도네시아 많은 팬 여러분들 정말 감사드리고요
9.	4.11	Interpreter	Saya berterima kasih kepada fans-fans Indonesia di sini
10.	4.15	NCT 127 Doyoung	어 저희가 여러분께 즐거움을 드릴 수 있는 직업이라고 생각을 하고있는데요
11.	4.21	Interpreter	Kami mikir ini job yang paling seru untuk kami
12.	4.25	NCT Doyoung	어 어여 여러분 오늘 외 행복하시고 내려 행복하시고 앞으로도 행복하 실 수 있도록 저희 멋진 퍼포먼스 그리고 열심히 노력해서 좋은 모습만 보여드리도록 하겠습니다 감사합니다
13.	3.43	Interpreter	Kami akan bekerja keras terus untuk menunjukkan performance yang selalu hebat untuk kalian semua, terima kasih.

The data above shows the time lag between NCT 127 and Interpreter in delivering their speech. NCT 127 delivered a few sentences in Korean and was followed by an Interpreter who translated into Indonesian. There is a time difference or time lag, and the speech's circulation is speaker-interpreter-speaker-interpreter. The interpreter uses a Consecutive Interpreting technique because it is done alternately, where the interpreter re-explains after the speaker pauses in his explanation.

Consecutive Interpreting techniques are often used in events like this because this technique gives the interpreter more time to accurately communicate the speaker's message. It is helpful because each sentence can be conveyed more smoothly with the

appropriate emotion. The interpreter will have more time to mentally prepare for the intonation in each sentence without missing the actual message. They also do not need to listen and speak simultaneously. It will give them time to find the most appropriate way to translate. Therefore, the standard of consecutive interpreting translation becomes higher.

Conclusion

Based on the result of the data above, the author concludes that in the YouTube video entitled "Pemenang 'Special Award' Indonesian Television Award", which lasts 5 minutes 6 seconds, there is a Consecutive Interpreting technique because it is done alternately in a few seconds of time lag. This technique turns out to have many advantages for an interpreter in carrying out their duties, namely having more time to communicate, good accuracy of messages, and delivery of the proper intonation.

References

- Abdurrahmat Fathoni. (2011). Metodologi Penelitian dan Teknik Penyusunan Skripsi. Jakarta : PT.Rineka Cipta.
- Sugiyono. 2005. Memahami Penelitian Kualitatif. Bandung: CV. Alfabeta.
- <https://lister.co.id/blog/interpreter-definisi-tugas-gaji-dan-fungsinya/> [Accessed: Dec, 19, 2022]
- <https://www.nesabamedia.com/pengertian-interpreter/> [Accessed: Dec, 19, 2022]
- <https://wordsmithgroup.com/id/interpreter-simultan-vs-interpreter-konsekutif-apa-bedanya/> [Accessed: Jan, 28 2023]
- <https://youtu.be/OMo4QFKrhal> [NCT 127' speech video]